

اتفاقية المحافظة على خصوصية البيانات DATA PRIVACY AGREEMENT

Date of signing the agreement:	تاريخ إبرام وتوقيع الاتفاقية:
This agreement has been produced after the second party, beneficiary of obtaining digital data, electronically agreed to the terms and conditions for using these products of the Saudi Geological Survey from the National Geological Database - NGD on the date and time of downloading this data from the NGD web portal.	أبرمت هذه الاتفاقية بعد موافقة الطرف الثاني المستفيد إلكترونياً من الحصول على البيانات الرقمية على الشروط والأحكام الخاصة باستخدام هذه المنتجات الخاصة بهيئة المساحة الجيولوجية السعودية من منصة قاعدة المعلومات الجيولوجية السعودية بتاريخ ووقت تحميل هذه البيانات من منصة قاعدة المعلومات الجيولوجية الوطنية.
The agreement between:	الاتفاقية بين كل من:
Saudi Geological Survey hereinafter referred to in this agreement as the first party or SGS. And The beneficiary of the digital data products through the electronic service of the National Geological Database web portal hereinafter referred to as the second party.	هيئة المساحة الجيولوجية السعودية ويشار إليها فيما بعد في هذه الاتفاقية بالطرف الأول أو الهيئة. و المستفيد من البيانات الرقمية من خلال الخدمة الإلكترونية بمنصة قاعدة المعلومات الجيولوجية الوطنية ويشار إليه فيما بعد بالطرف الثاني.
Preface:	التمهيد:
The Saudi Geological Survey aims to protect its intellectual property and inventions, in order to preserve the privacy and confidentiality of its information, data, issuance and products, and in compliance with the Kingdom's regulations in this regard, and where the second party obtained data, information, products and publications of the SGS through the NGD web portal, this agreement obliges the second party to:	رغبةً من هيئة المساحة الجيولوجية السعودية في حماية حقوقها الفكرية وحفاظاً منها على خصوصية وسرية معلوماتها وبياناتها وإصداراتها ومنتجاتها، والتزاماً منها بأنظمة المملكة في هذا الخصوص، وحيث حصل الطرف الثاني على بيانات ومعلومات ومنتجات وإصدارات الهيئة من خلال منصة قاعدة المعلومات الجيولوجية الوطنية، فإن اتفاقية المحافظة تلزم الطرف الثاني بما يلي:
The agreement objective:	هدف الاتفاقية:
1. Preserving the intellectual property rights and inventions of SGS. 2. Maintaining the confidentiality and privacy of SGS's data, information, and publications.	1. المحافظة على حقوق الملكية الفكرية واختراعات الهيئة. 2. المحافظة على سرية وخصوصية بيانات ومعلومات وإصدارات ومنتجات الهيئة وعدم الكشف عنها للغير بأي طريقة كانت.
Responsibility arising from the agreement:	المسؤولية المترتبة عن الاتفاقية:
The second party obligating the responsibility for implementing the obligations contained in this agreement.	تقع مسؤولية تطبيق الالتزامات الواردة بهذه الاتفاقية على عاتق الطرف الثاني.
The agreement subject	موضوع الاتفاقية:
This agreement is concerned with all types and forms of the information, data, publications and digital products of the SGS.	تختص هذه الاتفاقية بجميع معلومات وبيانات وإصدارات ومنتجات الهيئة الرقمية بكافة أشكالها وأنواعها.
Terms and conditions of the agreement:	شروط وأحكام الاتفاقية:
1. All information, data, releases and products obtained by the second party from the National Geological Database web portal shall be considered the intellectual property of the first party. 2. The responsibility of the second party arising under this agreement remains valid and continuous towards the first party and this responsibility does not end unless an official document is issued by the first party stipulating that. A period of five years from the effective date of downloading this document is considered binding on the second party in maintaining the privacy of the data obtained from the NGD web portal for the products affiliated with this type of license.	1. تُعتبر جميع المعلومات والبيانات والإصدارات والمنتجات التي يحصل عليها الطرف الثاني من منصة قاعدة المعلومات الجيولوجية السعودية ملكاً فكرياً للطرف الأول. 2. تظل مسؤولية الطرف الثاني الناشئة بموجب هذه الاتفاقية قائمة ومستمرة تجاه الطرف الأول ولا تنتهي هذه المسؤولية إلا في حال صدور وثيقة رسمية من الطرف الأول تقضي بذلك، وتعتبر فترة خمس سنوات من تاريخ سريان هذه الوثيقة ملزمة للطرف الثاني في الحفاظ على خصوصية البيانات المتحصل عليها من منصة الخدمة الإلكترونية للمنتجات التابعة لهذا النوع من التراخيص.

<p>3. The second party undertakes not to share any information, digital data, releases or products owned SGS in any way with any third party without the written consent of the first party.</p>	<p>3. يتعهد الطرف الثاني بعدم مشاركة أي معلومات أو بيانات أو إصدارات أو منتجات مملوكة للهيئة بأي شكل من الأشكال مع أي طرف ثالث إلا بموافقة خطية من الطرف الأول.</p>
<p>4. The second party undertakes to maintain the confidentiality of SGS information, data, publications and products and not to disclose it in any way to any other party without the written consent of the first party in this regard.</p>	<p>4. يتعهد الطرف الثاني بالمحافظة على سرية معلومات وبيانات وإصدارات ومنتجات الهيئة وعدم الإفصاح عنها بأي شكل من الأشكال إلى أي طرف آخر إلا بموافقة الطرف الأول الخطية في هذا الشأن.</p>
<p>5. The second party undertakes not to use the Authority's information, data, publications and products obtained for purposes other than the purposes for which he obtained this information, data, publications and products without the written consent of the first party in this regard. The purpose of data use should be written by the second party before downloading the electronic material from the NGD web portal.</p>	<p>5. يتعهد الطرف الثاني بعدم استخدام معلومات وبيانات وإصدارات ومنتجات الهيئة التي حصل عليها في أغراض مغايرة للأغراض التي تم بموجبها حصوله على هذه المعلومات والبيانات والإصدارات والمنتجات إلا بموافقة الطرف الأول الخطية في هذا الشأن، وعلى الطرف الثاني إيضاح الغرض من التحصل على البيانات من منصة قاعدة المعلومات الجيولوجية الوطنية.</p>
<p>6. The second party undertakes to notify the first party in writing of any case of leakage of information, data, releases or products that it obtained and owned by the first party by contacting the data management office at SGS, email: ngdwebmaster@sgs.org.sa</p>	<p>6. يتعهد الطرف الثاني بإعلام الطرف الأول كتابياً عن أي حالة تسريب للمعلومات أو البيانات أو الإصدارات أو المنتجات التي حصل عليها والمملوكة للطرف الأول، ويمكن التواصل مع مكتب إدارة البيانات بالهيئة على البريد الإلكتروني التالي: ngdwebmaster@sgs.org.sa</p>
<p>7. The second party acknowledges that the information, data, publications, and products obtained from the NGD web portal is the exclusive property of the first party.</p>	<p>7. يُقر الطرف الثاني بأن معلومات وبيانات وإصدارات ومنتجات الهيئة التي حصل عليها من خلال منصة قاعدة المعلومات الجيولوجية الوطنية ملكاً خالصاً للهيئة.</p>
<p>8. The second party's violation or breach of the terms and conditions of this agreement shall expose the second party to legal accountability according to the relevant regulations in the Kingdom (the intellectual property system and the patent system). The second party shall be responsible for any damages or compensation resulting from his violation or breach of the terms and conditions of this agreement.</p>	<p>8. مخالفة الطرف الثاني لشروط وأحكام هذه الاتفاقية أو الإخلال بها يُعرض الطرف الثاني للمساءلة القانونية حسب الأنظمة المعنية السارية في المملكة (نظام الملكية الفكرية ونظام براءة الاختراع) ويكون الطرف الثاني مسؤولاً عن أي أضرار أو تعويضات تنتج عن مخالفته أو إخلاله لشروط وأحكام هذه الاتفاقية.</p>
<p>9. The first party, in accordance with the regulations of SGS and the relevant regulations in the Kingdom on the subject of this agreement, may take legal action against the violation or breach by the second party of the terms and conditions of this agreement.</p>	<p>9. للطرف الأول بموجب أنظمة الهيئة والأنظمة المعنية السارية في المملكة بموضوع هذه الاتفاقية اتخاذ الإجراء النظامي تجاه مخالفة أو إخلال الطرف الثاني بشروط وأحكام هذه الاتفاقية.</p>
<p>10. In the event that a dispute or disagreement arises between the two parties to this agreement due to its subject matter, such dispute shall be resolved amicably between the two parties. In the event that an amicable solution is not reached, this dispute shall be resolved through the relevant regulations in the Kingdom.</p>	<p>10. في حال نشأ نزاع أو خلاف بين طرفي هذه الاتفاقية بسبب موضوعها يُحل هذا الخلاف أو النزاع بالطرق الودية بين طرفي هذه الاتفاقية وفي حال عدم التوصل إلى حل ودي يُحل هذا الخلاف أو النزاع من خلال الأنظمة المعنية السارية في المملكة.</p>
<p>11. The second party electronic approval to this agreement is an acknowledgment of his full knowledge of all laws and regulations of intellectual property rights and patents protection in the Kingdom of Saudi Arabia.</p>	<p>11. تُعد الموافقة الإلكترونية من الطرف الثاني على هذه الاتفاقية بمثابة إقرار منه بمعرفته التامة بجميع أنظمة ولوائح حماية الحقوق الفكرية وبراءة الاختراع المعمول بها في المملكة العربية السعودية.</p>
<p>12. This agreement has been written in two languages, Arabic and English, each party retains a copy to work under it.</p>	<p>12. حررت هذه الاتفاقية من أصلين باللغة العربية والانجليزية ويحتفظ كل طرف بأصل منها للعمل بموجبها.</p>
<p>13. In the event of a conflict between the text of the agreement written in Arabic language and the text of the agreement written in English language, the text written in Arabic language shall always prevail.</p>	<p>13. في حال وجود تعارض بين نص الاتفاقية المكتوب باللغة العربية مع نص الاتفاقية المكتوب باللغة الإنجليزية يسود النص المكتوب باللغة العربية دوماً.</p>